

PROCEDIMIENTO	DEFINICIÓN
Transferencia	Es el proceso de transferir una palabra de la lengua original (LO) al texto de la lengua terminal (LT). La palabra transferida se convierte en préstamo.
Naturalización	Consiste en adaptar una palabra de la LO a la pronunciación y morfología normales de la LT.
Equivalente cultural	Es la traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la LT.
Equivalente funcional	Consiste en utilizar una palabra culturalmente neutra y añadir, a veces, un nuevo término específico.
Equivalente descriptivo	Consiste en describir en la LT el término cultural de la LO.
Sinonimia	Consiste en acudir a un equivalente cercano en la LT para una palabra del LO en un contexto, exista o no un equivalente exacto.
Traducción directa	Es la traducción literal de colocaciones corrientes, nombres de organizaciones o de los componentes de palabras compuestas y locuciones.
Transposición	Es un proceso que implica un cambio en la gramática al pasar un texto de la LO a la LT.
Modulación	Es un tipo de variación hecho mediante un cambio de punto de vista, de perspectiva y muchas veces de categoría de pensamiento.
Traducción reconocida	Es la traducción de un término institucional que ya es oficial.
Etiqueta de traducción	Es una traducción provisional, generalmente de un término institucional nuevo, que debería figurar siempre entre comillas.
Compensación	Es el procedimiento que se utiliza cuando en una parte de la oración hay una pérdida de significado y se compensa en otra parte de la misma oración o en una contigua.
Análisis componencial	Consiste en dividir una unidad léxica en sus componentes de sentido.
Reducción y expansión	Consiste en reducir o ampliar la información del texto origen (TO).
Paráfrasis	Es la ampliación o explicación del significado de un fragmento del texto.
Equivalencia	Consiste en utilizar un equivalente aproximado en la LT.
Adaptación	Es el uso de un equivalente reconocido entre dos situaciones. Es una equivalencia cultural.
Dobletes	Los dobles, tripletes o cuatripletos combinan respectivamente dos, tres o cuatro procedimientos de los mencionados

	para hacer frente a un solo problema.
Notas, adiciones y glosas	Es cualquier información añadida introducida por el traductor en su versión.

Figura 6: Los procedimientos de traducción (Newmark, 1999: 117-132)